

《王禎和：台灣現當代作家研究資料彙編49》 更正啟事

關於本書62頁：

由許俊雅教授撰文〈真實的聲音，嘲弄的人生——王禎和研究評述〉導讀，文中提到：

姚一葦認為從〈鬼·北風·人〉、〈嫁粧一牛車〉起到《美人圖》、《玫瑰玫瑰我愛你》，王禎和一直在刻意創造一種揉合不同方言或語言的文體。以如實表現各種社會背景、不同階層的人物，『使用不同方言或語言，湊在一起，就像在進行合唱，有時和諧，絲絲入扣，有時齟齬，卻充滿謔趣。』《美人圖》非常成功的融合了國語、臺灣閩南話、廣東話、英語和日語，達到謔趣橫溢，入木三分的刻畫效果。

由於在撰述、編纂過程一時疏忽，將鄭恆雄教授的論文（1990）〈外來語言／文化「逼死」（VS.（對抗））本土語言／文化——解讀王禎和的《美人圖》〉，《聯合文學》第七卷第二期，頁51，誤植為姚一葦〈我讀《玫瑰玫瑰我愛你》〉（《戲劇與人生——姚一葦評論集》）。

同時這一段文字由鄭恆雄的論文刪節而成，應該加上引號及刪節號，故重排如下：

鄭恆雄說：「從〈鬼·北風·人〉、〈嫁粧一牛車〉起到《美人圖》、《玫瑰玫瑰我愛你》，王禎和一直在刻意創造一種揉合不同方言或語言的文體，……以如實表現各種社會背景的人物。這些人物使用不同方言或語言，湊在一起，就像在進行合唱，有時和諧，絲絲入扣，有時齟齬，卻充滿謔趣。《美人圖》……非常成功的融合了國語、臺灣閩南話、廣東話、英語和日語，達到謔趣橫溢，入木三分的刻畫效果。」⁷

7. 鄭恆雄，〈外來語言／文化「逼死」（VS.（對抗））本土語言／文化——解讀王禎和的《美人圖》〉，《聯合文學》第七卷第二期（1990年12月），頁51。

謹此訂正，並向鄭恆雄教授、讀者致歉。

國立臺灣文學館 謹啟
2014年9月26日